

Michel Butor: 6 810 000 litres d'eau par seconde

In der verschrifteten Textfassung sind ausführliche Regieanweisungen notwendig, um die Umsetzung des Textes in einen Hörtext zu gewährleisten, der in Stereo die Sprecher zwischen linkem und rechtem Kanal verteilt. Ein Sprecher und ein Leser (*speaker* und *lecteur*) kommentieren die Dialoge zwischen unterschiedlichen Paaren, die sich vor der (Geräusch-) Kulisse der Niagara-Fälle zusammengefunden haben, auf welche der Text in seinem Titel verweist:

DRAMATIS PERSONAE

au centre:

fort:

SPEAKER

assez fort:

LECTEUR

à gauche:

pas trop fort:

IGOR: vil séducteur.

GEORGIA: vieille peau.

assez doucement:

[...]

LANA: jeune femme solitaire.

[...]

à droite:

pas trop fort:

JUDY: proie facile.

HENRY: gigolo.

doucement:

[...]

KLAUS: jeune homme solitaire.

[...]

Tous les couples sont ici « divorcés »; chaque personnage parle comme s'il était seul.

[...]

GEORGIA Je ne te voyais plus.

Quelle tête tu fais!

HENRY

[...]

SPEAKER

Le pilote enfermé dans sa cabine au milieu de la nef des pénitents noirs donne

Quelques précisions.

IGOR

C'est comme si nous partions en voyage.

La masse du fleuve

[LECTEUR]

Mais nous sommes bien en voyage. JUDY

La hauteur de la chute américaine est environ de 167 pieds,

J'aurais voulu l'interroger. KLAUS

se bombe et s'arrondit comme un vaste cylindre

| Text

Michel Butors ‚pièce stéréophonique‘ (1965)

51 mètres.
 LANA Seule...
 Après avoir longé la chute américaine,
 qui se précipite,
 GEORGIA **Peut-être aurais-je dû revenir seule ici...**
 Qui se précipite au midi,
 Je reviendrai ici, je serai seul devant HENRY
 ce long mur d'eau.
 Dont la ligne d'arête mesure 1 075 pieds,
 [...]

Michel Butor : 6810 000 litres d'eau par seconde. Paris: Gallimard 1965.

Aufgabe IX |

? Versuchen Sie, die im Rahmen der Dramenanalyse vorgestellten Elemente von Haupt- und Nebentext auf die zitierte Passage zu übertragen. Wie steht es um die Möglichkeiten des gedruckten Textes, die Hörspielfassung zu imitieren? Zu welchen Mitteln muss der Autor in der Druckfassung greifen, um die von ihm intendierte Inszenierung zu skizzieren?